

**Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií**

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE¹

Jméno a příjmení autora	AGNIESZKA KAPUŚCIŃSKA
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	REFLEXE BOHEMISMŮ V POLSKÉ ODBORNÉ LITERATUŘE
oponent BP	PHDR. ANA ADAMOVIČOVÁ

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
	X			
Splnění cíle a zadání BP	úplné	z větší části	částečné	nedostatečné
			X	
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující	neúplný	nedostatečný
			X	
Teoretické zpracování tématu	výborné	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
		X		
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká	uspokojivá	nesamostatná	kompilát
		X		
Struktura BP	logická	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
		X		
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
			X	
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
			X	
Inspirativnost BP	vysoká	uspokojivá	nižší	nepatrná
			X	
Formální stránka BP	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující
			X	

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá	nižší	žádná
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené	nízké	žádné

Do příslušného rámečku vepište X.

¹ Nehodící škrtněte.

Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího /opponenta BP (podle uvážení):

Autorka ve své práci výstižně zpracovala různé historické etapy česko-polských jazykových vztahů, jež vyústily ve výskyt řady bohemismů, které se v polštině udržely dodnes. Tomuto tématu polská jazykověda věnuje značnou pozornost, a tak se autorka především zaměřila na díla několika předních polských jazykovědců pojednávající o této problematice. Je však škoda, že na seznamu přečtené a použité literatury chybí díla česká, přestože se tomuto jevu čeští bohemisté či polonisté zdaleka nevěnovali v takové míře jako jejich polští kolegové. Mám na mysli především práce Havránkovy (*Vývoj spisovného jazyka českého*, nebo jeho studie *Expanse spisovné češtiny od 14. do 16. století*), ale také třeba práce Balharovy, Cuřínovy či Stíchovy. Jen letmé seznámení se s českými jazykovědnými pracemi by diplomantce zajisté pomohlo získat lepší přehled o české terminologii a odborném jazykovém úzu. V práci, jinak dobře koncipované, narážíme na řadu jazykových nepřesností, překlepů, slovosledných či interpunkčních prohřešků (jen namátkou: *lexikální zásoba, přejímky výrazové, byli vzdělání v právu římském, vládli latinou, literární povaha slova, herní karta, „ledzień je bezpochyby českou půjčkou, Byzantské císařství* aj.). Autorka užívá termínů „beznosovkovost“ místo denalizace, anebo rutenismus – pojem známý z polské, anglické či francouzské literatury, nikoli z české. Na s.3 mluví o mammotrektech (výraz si však zasluhuje vysvětlení, v češtině se navíc ustálila podoba s jedním „n“), na s. 26-27 o mammotreptech, což je v polštině synonymum, v češtině se však nepoužívá. Citáty staročeských výrazů, bohemismů v polštině, převzaté z článku M. Kucały, se vyznačují řadou překlepů, resp. tiskových chyb (stačilo by podívat se do Staročeského slovníku a zjistit, že se ani v staré češtině nepsalo *Matka Božá, Jan Chřtitel, římsky kostel, andělsko kory, pekelní ohen, den sudny, kraj zemřiči*). Někteří slova autorka užívá chybně, jako například na s.10 *početná slova*, na s. 26 *podává jako hlavní kritérium; odpovědník latinského výrazu*, na s. 38 *dějiny putování slov*.

Formální úprava práce také trpí menšími nedostatky: některé stránky autorka zapomněla zarovnat, značení 3.1 se v práci vyskytuje dvakrát (s.7 a s.10).

Všechny uvedené důvody snižují kvalitu předložené bakalářské práce, a proto navrhuji hodnocení **dobré až velmi dobré**.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

1. Stručně zmapujte hlavní etapy česko-polských jazykových kontaktů a vymezte oblasti, v nichž se vyskytuje nejvíce bohemismů.
2. Jaká je role rodů Slavníkovců a sv. Vojtěcha při utváření česko-polských vztahů?
3. Jak říkáme přesným překladům výrazů z jiných jazyků (s. 11 – *lomikamień*)?
4. Co má autorka na mysli tvrzením, že se proměnil význam slova *brac* (s.13) v uvedených frázích? Jaký je rozdíl mezi významem denotativním, konotativním, přeneseným, frazeologickým (ustáleným)? Vysvětlete podstatu významu frazémů. Jaký je rozdíl mezi fonetickým a frazeologickým bohemismem?

Klasifikace: **výborně** **velmi dobře** **dobře** **nevyhověl(a)**

X

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne/ 20.....

.....
Podpis vedoucího /oponenta BP

.....
Pracoviště vedoucího /oponenta BP